

บทแปล

บทที่ 3

ตัวอักษรจีน

汉字字形演变表

| 印刷体 | 甲骨文 | 金文 | 小篆 | 隶书 | 楷书 | 草书 | 行书 |
|-----|-----|----|----|----|----|----|----|
| 虎 | | | | | | | |
| 象 | | | | | | | |
| 鹿 | | | | | | | |
| 鸟 | | | | | | | |
| 鼎 | | | | | | | |
| 鬲 | | | | | | | |
| 壶 | | | | | | | |
| 尊 | | | | | | | |
| 受 | | | | | | | |
| 兴 | | | | | | | |

มี เรื่องเล่ามากมายเกี่ยวกับความเป็นมาของตัวอักษรจีน กล่าวกันว่าในสมัยแรกเริ่มนั้น คนจีนใช้เชือกมัดปมเพื่อเตือนความจำ เมื่อมีเหตุการณ์สำคัญเกิดขึ้นก็จะมัดปมใหญ่ หากเป็นเรื่องเล็กก็จะมัดปมเล็ก การทำเช่นนี้จะช่วยในการจำเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นได้ มาจนถึงประมาณ 3000 ปี ก่อนคริสตศักราช มีคนคนหนึ่งชื่อว่า ชังเจี๋ย (CANGJIE) เริ่มประดิษฐ์ตัวอักษร แต่ว่านักวิชาการทั่ว ๆ ไปต่างมีความเห็นว่าตัวอักษรที่แท้จริงเริ่มขึ้นในสมัยราชวงศ์ชางนี้เอง ซึ่งก็คือการค้นพบของนักโบราณคดีเกี่ยวกับตัวอักษรเจี๋ยกู่เหวียนที่สลักลงบนกระดูกและยังได้พบตัวอักษรบนเครื่องมือหินและเครื่องมือสำริดของสมัยราชวงศ์โจวด้วย

ในสมัยราชวงศ์ฉิน เนื่องจากพระเจ้าฉินสื่อหวาง (QINSHIHUANG) (ฉินซีฮ่องเต้) มีพระประสงค์จะรวมการปกครองเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน จึงได้รวบรวมวิธีการเขียนตัวอักษรจีนให้เป็นแบบอย่างเดียวกัน และนับตั้งแต่นั้นเป็นต้นมาโครงสร้างของตัวอักษรก็เกือบจะไม่มีอะไรเปลี่ยนแปลงอีกเลย

โครงสร้างของตัวอักษรจีน กล่าวอย่างสังเขปอาจแบ่งได้เป็น 4 ประเภทด้วยกันคือ

1. **อักษรภาพ** ความหมายของตัวอักษรชนิดนี้ คือมีลักษณะของตัวอักษรไม่ผิดไปจากของจริงนัก เช่น คำว่า พระอาทิตย์ (RI) พระจันทร์ (YUE)
2. **อักษรแสดงความหมาย** ตัวอักษรหนึ่งจะแสดงออกถึงความคิดในเชิงนามธรรม แม้ว่าตัวอักษรนั้นจะไม่ใช้ภาพวาด แต่พอดูแล้วจะรู้ความหมายทันที เช่น หนึ่ง (YI) สอง (ER) บน (SHANG) ล่าง (XIA)
3. **อักษรรวมกัน** ตัวอักษรชนิดนี้คือการนำเอาตัวอักษรที่มีความหมายแต่ละตัวมารวมกันเพื่อให้เกิดความหมายใหม่ เช่น คำว่า พระอาทิตย์กับพระจันทร์ เมื่อรวมกันแล้วหมายถึงแสงสว่าง
4. **อักษรภาพและเสียง** ตัวอักษรชนิดนี้คือตัวอักษรข้างหนึ่งให้ความหมาย ส่วนอีกข้างหนึ่งให้เสียงอ่าน เช่น คำว่า ฉิง (QING) = ท้องฟ้าโปร่ง ตัวอักษรด้านซ้ายหมายถึง พระอาทิตย์ (RI) ข้างขวาเป็นคำว่า เขียวของคำว่า ผักสีเขียว ดังนั้นเสียงอ่านสำหรับตัวฉิงคือพื้นฐานในการออกเสียงจากคำว่า ชิง (QING) ที่แปลว่า เขียว

ตัวอักษรจีนมีลักษณะพิเศษหลายอย่างประการแรกตัวอักษรจีนเป็นตัวอักษรสี่เหลี่ยม (FANGKUAIZI) ประการที่สอง การเขียนตัวอักษรจีนมักจะเขียนจากบนลงล่าง จากซ้ายไปขวา ประการที่สาม ตัวอักษรแต่ละตัวจะต้องมีลักษณะเฉพาะของมันเอง ความหมายของตัวอักษรนั้นไม่ว่าจะเป็นชาวจีนกลุ่มภาษาใด เมื่อเห็นแล้วต่างเข้าใจทั้งนั้น ประการที่สี่วิธีการเขียนตัวอักษรจีน เป็นศิลปะอย่างหนึ่ง

สำหรับตัวอักษรจีนที่แท้มีจำนวนเท่าไรนั้น ปัญหานี้ตอบยากมาก ในปี ค.ศ. 1716 ที่ได้มีการตีพิมพ์พจนานุกรมคันซี (KANGXI ZIDIAN) ออกมานั้นแม้ว่าในพจนานุกรมเล่มนี้จะมีตัวอักษรรวมทั้งสิ้น 49,000 ตัว แต่ตัวอักษรที่ใช้เป็นประจำกลับมีจำนวนไม่มากนัก นักศึกษาที่จบจากมหาวิทยาลัยคนหนึ่ง ๆ โดยเฉลี่ยแล้วจำตัวหนังสือได้ 4-5 พันตัว คนธรรมดาจำหนังสือหนึ่งพันกว่าตัวก็สามารถอ่านหนังสือพิมพ์ได้แล้ว

อักษรจีนไม่มีตัวพยัญชนะ ทั้งมีการประกอบกันเป็นตัวอักษรค่อนข้างสับสน ทำให้เรียนค่อนข้างยาก หลังจากตั้งประเทศจีนใหม่แล้ว รัฐบาลจีนได้สร้างตัวกำกับเสียงอ่าน แล้ว ผลักดันให้มีกิจกรรมเรื่องการรู้หนังสือ ผลสุดท้ายประสบความสำเร็จอย่างมาก แต่ว่าตัวกำกับเสียงอ่านก็ยังไม่สามารถใช้แทนตัวอักษรจีนได้ หลังจากประเทศจีนได้เปลี่ยนเป็นคอมมิวนิสต์แล้ว ได้เคยรณรงค์ให้ใช้ตัวอักษรลาตินแทนอักษรจีน แต่เนื่องจากภาษาถิ่นของจีนมีมาก ในช่วงก่อนที่ยังไม่มีการรวมภาษาเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันนั้น การที่จะใช้ตัวอักษรแทนด้วยภาษาลาตินจึงเป็นการทำที่ยากมาก ในขณะที่เดียวกันรัฐบาลกลางได้เรียกร้องให้ประชาชนเรียนตัวอักษรจีนแบบย่อ (JIANTIZI) วิธีการที่พวกเขาใช้อยู่ คือนอกจากจะใช้ตัวอักษรย่อที่มีอยู่แล้ว ยังเพิ่มตัวย่อใหม่เข้ามาอีกไม่น้อยเลย ทั้งยังใช้ตัวอักษรตัวเดียวแทนตัวอักษรที่มีเสียงและความหมายใกล้เคียงกันหลายตัว การทำเช่นนี้แม้จะเป็นประโยชน์ต่อการรณรงค์เรื่องการรู้หนังสือแต่ไม่สามารถแก้ไขปัญหาได้อย่างแท้จริง

ในโลกนี้ไม่ว่าจะเป็นการพูดหรือเขียนบทความของคนในที่ใดก็ตาม ย่อมมีความหมายต่างกัน แต่หากจะพูดถึงประเทศจีนแล้ว ความแตกต่างนั้นมีมากมายนัก ก่อน ค.ศ. 1917 นอกจากนวนิยายจำนวนน้อยที่ได้ใช้ภาษาจีนแบบใหม่(ไปฮว่า) (BAIHUA) แล้ว บทความของจีนล้วนใช้ภาษาจีนโบราณทั้งนั้น แม้ว่าภาษาจีนโบราณจะใช้ตัวอักษรน้อย แต่ให้ความหมายที่ลึกซึ้งกว่า และบางครั้งการเขียนด้วยตัวอักษรโบราณกลับทำให้เข้าใจยาก สิ่งนี้จะเป็นความไม่สะดวกต่อการผลักดันให้มีวิวัฒนาการทางด้านการศึกษาและวัฒนธรรม ดังนั้นในปี ค.ศ. 1917 เมื่อมีการเคลื่อนไหวเรื่องวัฒนธรรมใหม่ งานสำคัญที่สุดอย่างหนึ่ง ก็คือการรณรงค์เรื่องภาษาจีนใหม่ นับจากเวลานั้นเป็นต้นมา ทุกคนก็เริ่มต้นเขียนบทความด้วยภาษาจีนแบบใหม่ ปัจจุบันนี้บทความอันเป็นผลงานส่วนใหญ่ทางวรรณกรรมและหนังสือพิมพ์ไม่มีการใช้ภาษาโบราณเขียนอีกแล้ว



第四章

中国的语言¹

中国语言是东亚的主要语言，也是全世界上说的人最多的一种语言。中国虽然有几个少数民族说他们自己的语言，可是全中国人口百分之九十五以上都是汉人，所以我们可以说汉人所说的语言就是中国语言。世界上很多地方都有说中国语言的人，可是百分之九十五以上说中国语言的人都住在中国，所以我们可以说，中国语言是一个国家的语言。这和英语情形不同，世界上有很多说英语的国家，所以我们可以说英语是一种国际语言。中国语言也是联合国正式采用的语言之一。

中国的面积很大，人口很多。中国语言种类很复杂，以语言分布的地区来说，有人分成九区，有人分成十一区。其中有三区叫官话区。官话区占全国语言面积的十分之九，从东北到西南部的云南贵州，都属于官话区。官话区里的人所说的话，虽然每一个地方有每一个地方的口音，但是可以说是“大同小异”，彼此都可以懂。

从语言学的观点来看，中国语言有三种特点：

一，是单音的。中国语言有字和词的分别。字是中国语言里最小的单位。字是单音，词不一定是单音的。

¹ 国立新加坡大学华语中心编，《中国文化二》，新加坡：国立新加坡大学，1987。

二，词是独立的，是不变的。在中国语言里，一个词代表一个独立完整的观念，这个词不论什么原因像当作文法中的主词或是宾词什么的，词本身不变。比方说，“我喜欢你”。“你喜欢我”。第二句话里头的宾词“我”，跟第一句里头的主词完全一样，一点儿都没变。再拿刚才所说的头一句话来说，要是把“我喜欢你”改成“他喜欢你”，在中文里不管那个主词是“我”或“他”，那个动词“喜欢”还是跟原来的一样。

三，是有声调的。中国语言里每一个语音都有升降长短的变化。声调不同意思就不一样。中国语言的声调，从前分平，上，去，入。平声又分阴平和阳平。现代中国国语把声调分成四种：阴平叫第一声，阳平叫第二声，上声叫第三声，去声叫第四声。国语就是这四种声音的配合，有长有短，有高有低，听着很像音乐似的。

中国语言一向发展的趋向大约有两大要点：

一，语音的简单化。这个变化在纪元后第五世纪已经开始。这个变化的结果，一个语音的音首只有一个子音。语尾的子音有些跟别的类似的子音合并了，有些取消了。比方说从前有些字的语首是“p'”，现在这样的语音没有了。从前“南方”的“南”念“nam”，现在在国语里念“nán”了。

二，复合词和助名词的增加。因为语言简单化，同音字增加了，听着很容易误会。为了补救这点，增加了复合词和助名词。复合词是把意思相近或是相关的字合

并在一块儿，使意思更清楚。比方有人说“yǐ”虽然听得出来他说的是第四声，可是谁敢说是哪个字呢？要是不说

“yǐ”，说“意思”，“容易”，“翻译”那就清楚了。还有，有的名词后头加一个“子”或是“儿”也是一样的作用。助名词的增加也非常重要。比方有人说“一人”，听的人不容易听得出来是什么意思，要是加上一个助名词“个”，“一个人”，那么就不会有人误会是别的意思了。

民国以来，中国的语言又有了一个新的趋势。中国的语言中除了少数民族都有他们自己的语言以外，有些方言像上海话，福建话，广东话等等跟国语也很不一样，为了统一全国语言和发展文化起见，民国初年政府就开始推行国语运动。国语的发音是以北平话为标准，希望大家学习。

因为时代进步了，交通发达了，再加上人口的移动，政府的积极推行，所以中国语言的统一运动在过去几十年有很大的进步。就以台湾来说，抗战以前的台湾，一般上不是说台湾话就是说日本话；抗战胜利以后，现在在台湾的人差不多都会说国语了。

题解:

中国语言是东亚大主要语言。它的特点在于它是单音，词是独立，而且每个字都有它的声调。民国以来语言有了大改变，民国初年全国人民开始采用国语国家的语言。

生词:

| | | |
|------|--------------|----------------------------------|
| 联合国 | liánhéguó | สหประชาชาติ |
| 官话区 | guānhuàqū | เขตภาษาจีนกลาง |
| 口音 | kǒuyīn | ภาษาพูด |
| 大同小异 | dàtóngxiǎoyì | คล้ายกันมาก ต่างกันเพียงเล็กน้อย |
| 彼此 | bǐcǐ | ต่างฝ่ายต่างก็ |
| 观点 | guāndiǎn | ความเห็น |
| 单音 | dānyīn | พยางค์เดียว |
| 主词 | zhǔcí | ประธาน |
| 宾词 | bīncí | กรรม |
| 声调 | shēngdiào | วรรณยุกต์ |
| 升降 | shēngjiàng | เสียงสูงต่ำ |
| 趋向 | qūxiàng | มีแนวโน้มไปทาง |
| 类似 | lèisì | คล้ายคลึงกัน |
| 合并 | hébing | รวมกัน |
| 复合词 | fùhécí | คำรวม |
| 助名词 | zhùmíngcí | คำคุณศัพท์ |
| 补救 | bǔjiù | เพิ่มเติมให้เต็ม ให้สมบูรณ์ |
| 移动 | yí dòng | เคลื่อนย้าย อพยพ |
| 抗战 | kàngzhàn | สู้รบ |

词语例解：

1. 从语言的观点来看，中国语言有三种特点。

“从”、“来看”，这个结构中间嵌入名词性词语，是下文所说内容的着眼点。

例如：

1.1 从他很热心帮助这点来看，是值得我学习的。

1.2 从另一方面来看，这么做也有道理。

2. 再拿刚才所说的头一句来说，要是把“我喜欢你”改成“他喜欢你”，“拿”，“来说”结构中间嵌入的部分是举例较口语。

例如：

2.1 泰国有很多有意思的节日，拿宋干节来说，就是一个很受旅游者欢迎的节日。

2.2 学习哪种语言都不是容易的事，拿学习汉语来说，学习写汉字就必须下一番功夫。

3. 为了统一全国语言和发展文化起见，……

“为了”“起见”，这个结构中间嵌入的部分为下文所说的目的，较口语，

例如：

3.1 为了同学所吃饭方便起见，学校又新建了两个食堂。

3.2 为了便于城乡物资交流起见，郊外多设了一个集贸市场。

练习:

1. 请回答以下问题

- 1.1 中国语言一向发展的缘故是什么?
- 1.2 中国采用全国性的语言是什么语言?
- 1.3 官话区是指哪些地方?
- 1.4 中国语言的三个特点是甚么? 并加以详细的解释。

2. 将以下的词造句

- | | |
|------------|---------|
| 2.1 虽然 | 2.6 完整 |
| 2.2 百分之九十五 | 2.7 类似 |
| 2.3 彼此 | 2.8 误会 |
| 2.4 观点 | 2.9 补救 |
| 2.5 独立 | 2.10 简单 |

3. 按照四字格“大同小异”的格式, 写出下列六个四字词组:

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 3.1 ___ 倒 ___ 歪 | 3.4 ___ 奇 ___ 怪 |
| 3.2 ___ 思 ___ 想 | 3.5 ___ 紫 ___ 红 |
| 3.3 ___ 手 ___ 脚 | 3.6 ___ 方 ___ 计 |

4. 写出下列各词的同义词:

- | | |
|----------|----------|
| 4.1 情形 = | 4.6 变化 = |
|----------|----------|

4.2 特性 =
4.3 喜欢 =
4.4 完整 =
4.5 取消 =

4.7 推行 =
4.8 标准 =
4.9 移动 =
4.10 幸运 =

5. 汉语的造词方法中，有一种是在一个形容词后面附加一个“化”、

“性”等变成动词和名词。各举出四个词来。

附加“化”的：

5.1

5.3

5.2

5.4

附加“性”的：

5.5

5.7

5.6

5.8

6. 下面是中国唐朝伟大诗人李白的一首诗，请注上；拼音朗读多遍，从中体会中国语言的音乐美。

床前明月光，疑似地上霜。
举头望明月，低头思故乡。

7. 请用你自己的词语将《孔子和孟子》缩写。

孔子和孟子²

孔子和老子，出生的时代，约略相同；孟子和庄子，出生的时代，也约略相同。孔，孟怀着救世的理想和热忱，积极地创造完美的人生，这就是儒家的精神。他们的主张和道家消极的避世思想不同。

孔子(西元前五五一——前四七九年)名丘，出生在鲁国。当时，鲁国在列国中是弱国，但文化发达，没有一国能比得上鲁国。

孔子家贫而好学，有礼貌，多才艺，爱好音乐，熟悉历史。他的态度，和蔼中带有严肃，恭敬却很自然。

孔子对政治很有抱负。他说：[假如有用我的，一年可见效果，三年便会有成就。]他曾周游列国，但各国的国君，都未能重用他。

孔子的学生子路请问老师的志向。孔子说：[愿给老年人安乐，对朋友要信实，给少年人爱抚。]

子贡向孔子问政。孔子说：[足食，足兵，人民有信。]又问：[若不得已三项中去一，先去哪一项？]答：[去兵。]再问：[若不得已余下的两项中去一，先去

² 集成图书公司编审委员会，《小学常识》第十册，香港：集成图书公司，1989。页12-16。

哪一项?]答:[去食。从古都有死, 人民没有信心便站不住。]这些话, 显然是针对弱小的鲁国而说的。

孔子从事教育很成功, 他的精神生活很充实。他的人格和思想, 永远成为世人的模范。所以, 孔子被尊称为[至圣先师]。

孟子(西元前三七二----前二八九年)名轲, 出生在战国时代, 当时国际间战争扩大, 社会不安。他周游列国, 反对功利, 主张仁义。[仁]就是爱民; [义]就是[做应该做的事]。但是各国的国君都未能重用他。

当时, 思想界很混乱。有的人主张: 即使自己的一根毛, 对世人有利, 也不去做; 有的人主张: 对任何人的爱心, 都要一样, 没有差别; 有的人主张: 自耕自食, 即使是国君, 也不例外。孟子抱着反对的态度和这些人辩论。

孟子的时代, 思想界流行着一个新问题: 人性是善或是恶的问题。孟子主张人性是善的, 这正是人和禽兽不同的地方。

孟子称一个有正气的人为[大丈夫]。大丈夫要有[富贵不能淫, 贫贱不能移, 威武不能屈]的气概。

孟子一生最崇拜孔子, 他发扬了孔子的学术和思想。

